

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ  
КАФЕДРА ЯЗЫКОВ ЮЖНОЙ АЗИИ

**РЕФЕРАТ НА ТЕМУ:**

**«Индийские формы приветствий (на материале языка хинди)»**

Направление: 5220100 – филология (восточные языки)

Исполнитель: выпускница 4 курса  
кафедры языков Южной Азии  
Камалова Малика Хасановна

Научный руководитель:  
доцент Бегизова З. Б.

Ташкент – 2013

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>I. ВВЕДЕНИЕ.....</b>	
<b>1. Дефиниция «приветствия» в языке хинди.....</b>	
<b>2. Характеристика форм приветствий.....</b>	
<b>2.1. Региональная маркированность форм приветствий...</b>	
<b>2.2. Традиционные индийские приветствия.....</b>	
<b>2.3. Конфессиональная маркированность форм приветствий.....</b>	
<b>2.4. Симметричные и асимметричные приветствия.....</b>	
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	

## I. ВВЕДЕНИЕ

Приветствие - воздание почестей (особенно при встрече), которое в древности, как на Востоке, так и у других народов было длинным, сложным, со многими церемониями. Слово «Приветствие»-означало, спросить о душевном состоянии или о здоровье человека, передать различные просьбы, пожелания. Приветствия сопровождалось поклонами, преклонением колен, иногда объятиями. В письменных и кратких устных приветствиях часто употреблялось слово «радость», царей или падишахов приветствовали словами: «Во веки живи», при этом было принято говорить о себе в третьем лице.

В различных толковых словарях слово «Приветствие» толкуется по разному. Например:

1. Приветствие - обращение к кому-либо с приветом; речь с выражением добрых пожеланий, расположения<sup>1</sup>.

2. Приветствие - обращение к кому-либо, при встрече с выражением дружелюбия, доброжелательства. Речь, слова или письменное обращение, выражающее привет<sup>2</sup>.

3. Приветствие - одна из разновидностей коммуникативного высказывания, которая в отличие от заявлений и приказаний не несет информации, не выражает побуждений и нормативно ограничивает реакцию слушающего тем или иным клише<sup>3</sup>.

Из этого следует, что между этими тремя толкованиями термина «приветствие», существует общность в обращении, выражающая доброжелательность и не несущая определенную информацию.

Отличие же состоит в том, что Ожегов С. И. и Ушаков К. Д. толкуют термин «приветствие», как обращение или выражение

---

<sup>1</sup>Ушинский К. Д. толковый словарь русского языка. М.:1939. Стр. 319

<sup>2</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.:1987. Стр. 96.

<sup>3</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.:1969. Стр. 169.

дружелюбия, а Ахманова О. С. считает, что «приветствие» – это выражение не несущее никакой информации.

Во всех странах мира, в цивилизованном обществе люди при встрече приветствуют друг друга, выражая этим симпатию и доброжелательность. Обычай приветствовать друг друга имеется у всех народов, однако у разных народов на протяжении тысячелетий приветствие принимало самые разнообразные формы.

Например, *американцы* очень общительны. В знак приветствия они обычно широко улыбаются и говорят «Hello». Это способствует легкости знакомства и непринужденности приветствий, помимо дружеского рукопожатия вполне уместно похлопать знакомого или не очень знакомого по плечу. Вопрос: «Как дела?». Ответ: «Все отлично», даже если далеко не отлично. Сказать «Плохо» - это верх неприличия<sup>4</sup>.

В *Чехии* после традиционного приветствия: «Здравствуйте. (*Ahoj* (неформально), Добрый день (формально)) Как поживаете? Как здоровье?» в ответ слышат сплошные сетования на сложности в делах, на заботы и трудности. Создается впечатление, что у собеседника дела обстоят плохо. Однако это не так. Просто чехи при встрече не говорят, что жизнь идет хорошо, а предпочитают жаловаться на нее, хотя это говорится бодрым тоном. Они как бы гордятся трудностями и заботами, поскольку, по их понятиям, без трудностей живут лишь бездельники, а у серьезных людей на уме одни заботы<sup>5</sup>.

*Японский язык* за свою многовековую историю создал около 50 различных форм приветствия, которые следует правильно применять в зависимости от ситуации. При встрече люди кланяются одним из 3 видов поклонов - самым низким, средним (с углом в 30 градусов) или легким. В Японии рукопожатия не приняты, поскольку японцы считают этот жест

---

<sup>4</sup>[www.dodi/privetbb.ru](http://www.dodi/privetbb.ru)

<sup>5</sup>[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

инородным. Особенно он неприемлем для женщин. И если японцы замечают обменивающихся рукопожатием женщин, у них о таких женщинах складывается самое неблагоприятное мнение. Такое неприятие рукопожатия в Японии ученые объясняют двумя причинами. Во-первых, японцы избегают пристального прямого взгляда, который при рукопожатии неизбежен, и, во-вторых, им не нравится манера прикасаться друг к другу<sup>6</sup>.

В *Корее* рукопожатие используется при встречах со знакомыми, а также при знакомстве и на официальных встречах. Признаком уважения при этом является пожатие руки партнера двумя руками, которое сопровождается легким и довольно продолжительным ее встряхиванием. Пожатие одной рукой и поддержание пожимаемой руки второй под локоть также является знаком уважения, однако носит покровительственный оттенок. Протягивание одной руки для приветствия также является выражением вежливости, но означает, что протянувший руку считает статус того, кого приветствует, ниже своего. При пренебрежительном отношении к собеседнику руку в Корее протягивать для приветствия не принято. Похлопывание по плечу может выражать пренебрежение в форме покровительства, хотя в целом свидетельствует об одобрении. При приветствии кореец, выражающий уважение, наклоняется, сгибаясь в пояснице, что дает возможность придать направленность взгляду «снизу вверх» независимо от роста<sup>7</sup>.

*Арабы* при встрече помимо рукопожатия дотрагиваются ладонью до лба и делают небольшой поклон. Встречаясь после долгой разлуки, они обнимаются и целуют плечи друг друга, а если хотят показать свою близость, то еще долго не отнимают руки. При рукопожатии арабы в глаза друг другу не смотрят, ибо это считается у них признаком плохого тона.

---

<sup>6</sup> [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru)

<sup>7</sup> Рамстедт Г.Р. Грамматика корейского языка. М.:1951. Стр. 58.

Пожилые люди, желая выразить свое уважение к собеседнику, после рукопожатия целуют свою ладонь, прежде чем дотронуться ею до лба. Арабы приветствуют друг друга словами: «*Мир вам!*» или «*Да будет мир вам, милость Аллаха и его благословения*», при прощании же к началу приветствия прибавляется союз «*и*». Если араб встречается с группой людей, его приветствие должно быть обращено ко всем одновременно, но рукопожатием он обменивается лишь с двумя-тремя наиболее почтенными людьми. Ответ на приветствие произносит каждый. В том случае, когда приветствие передается через кого-либо, то получивший его должен ответить: «*И тебе, и ему, и вам мир!*»<sup>8</sup>.

Традиционное приветствие в *Таиланде* - именуемое «*Вай*», при котором сложенные вместе ладони прикладываются к голове или груди, причем положение рук длительность всего жеста определяется социальным положением приветствуемого: чем значительнее статус персоны, тем выше поднимаются ладони, и тем дольше длится «*Вай*»<sup>9</sup>.

Вышеприведенные примеры приветствий различных этносов показывают, что приветствия можно подразделить на вербальные, невербальные и смешанные.

К вербальному типу приветствия относятся: рукопожатие, похлопывание по плечу, объятия, поклон и так далее. Из вышеприведенных примеров можем заключить, что в Корее, в Америке и в Таиланде люди приветствуют друг друга вербальным способом.

Невербальный же тип напротив, включает в себя лишь слова, обозначающие приветствие. Его используют в Чехии.

К смешанному типу относятся как использование вербального, так и невербального типов. При нем люди наряду с рукопожатием, они

---

<sup>8</sup>Шарбагов Г.Ш., Ковалев А.А. Учебник арабского языка. М., «Восточная литература» РАН, 1998.стр 374 -375.

<sup>9</sup>[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

приветствуют друг друга словесно. Кроме Чехии из приведенных примеров смешанный тип используется во всех странах.

Также следует отметить, что приветствие функционально подразделяются на: официальное и неофициальное, т.е. формальное и неформальное приветствие. Например, в Корее, официальным приветствием считается слово «анёнхацимника». А между друзьями, допустима короткая форма приветствия и звучит как «анён».

**Актуальность темы.** Как известно, в языке хинди нет отдельного исследования связанного с приветствием, который охватывал бы все виды приветствия, в его историко-культурном, лингвистическом, территориальном, стилистическом, религиозно-конфессиональном аспекте. Эта тема поныне является малоизученной и мало разработанной и в лингвистической литературе, в том числе учебной существуют отдельные сведения и замечания о некоторых формах приветствия.

**Цель и задачи исследования.** Целью данной работы является анализ и систематизация собранного материала, отражающий формы приветствия в хинди.

## 1. Дефиниция «приветствия» в языке хинди.

Для анализа приветствий в языке хинди, вводится принятое в языкознании понятие «дефиниция», которое подразумевает логическое определение содержания понятия. Поэтому прежде чем проанализировать приветствия в хинди, следует остановиться на передаче этой дефиниции в языке.

*Дефиниция* – (лат. definitio) - 1) словарное или научное определение; 2) краткое объяснение (толкование) одного слова или понятия другим словом с более широким значением (понятием) и указанием на существенные различительные признаки объекта.<sup>10</sup>

**Приветствия** – универсальны и полифункциональны, так как входят в ряд других групп формул речевого этикета, таких как обращение, просьба, комплимент, поздравление и т.д.

Для успешной коммуникации акты приветствия более важны, чем акты прощания, поскольку то, как люди поздоровались, в значительной мере определяет характер и стиль их дальнейшего общения.

Речевые формулы, выражающие приветствие, представлены широким спектром словоупотреблений. Вслед за основным приветствием возможны различные вопросы о жизни, делах, здоровье.<sup>11</sup>

В языке хинди на основе лексикографических работ, дефиниция «приветствие» передается словами: **सलाम, नमस्ते, नमस्कार, अभिवादन, अभिनंदन, प्रणाम.**

---

<sup>10</sup>Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М., 2006, с. 34

<sup>11</sup>Голдин В. Е. Речь и этикет-М., 1983, с.109

1. **सलाम** (A.) : 1) привет, приветствие, поклон;  
2) воен. отдавание чести, салют<sup>12</sup>;
2. **नमस्ते** (S.): 1) приветствие, привет;  
2) межд. привет, здравствуй<sup>13</sup>;
3. **नमस्कार** (S.) приветствие, поклон<sup>14</sup>;
4. **अभिवादन** (S.): 1) привет, приветствие<sup>15</sup>;  
2) теплая встреча;  
3) прославление, восхваление;
5. **अभिनंदन** (S.): 1) радость;  
2) удовлетворение;  
3) одобрение;  
4) приветствие;  
5) поздравление<sup>16</sup>;
6. **प्रणाम** (S.): 1) поклон, приветствие;  
2) межд. привет<sup>17</sup>;

---

<sup>12</sup>А. С., Бескровный В. М., Зограф Г. А., Липеровский В. П. Хинди-русский словарь. М.- 1972 г, с.673

<sup>13</sup>Там же с. 849

<sup>14</sup>Там же с.849

<sup>15</sup>Там же, с. 118

<sup>16</sup>Там же с. 114

<sup>17</sup>Там же с.117

Все эти слова многозначны и являются носителями дефиниции приветствия. Но эти дефиниции отражаются у них по-разному. **सलाम**, **नमस्ते**, **नमस्कार**, **अभिवादन** и **प्रणाम** носят эту дефиницию в первом значении, а **अभिनंदन** только в четвертом.

Этимология всех этих слов отличается между собой. **सलाम** является арабским и оно скорее всего подходит для передачи понятия дефиниции в языке урду.

**नमस्ते**, **नमस्कार**, **अभिवादन**, **अभिनंदन** и **प्रणाम** являются санскритскими. Внутреннее содержание каждого слова по-разному отражает понятие дефиниции приветствия.

**नमस्कार** - привет, поклон, ближе всего, на наш взгляд, к конкретной форме проявления приветствия.

**अभिवादन** - приветствие как теплая встреча.

**अभिनंदन** - приветствие как радость, одобрение.

**प्रणाम** - приветствие как конкретное проявление дефиниции, как акт.

К последнему также относится и **नमस्ते**.

По происхождению नमस्ते, नमस्कार, अभिवादन, अभिनंदन и प्रणाम относятся к татсама<sup>18</sup>, то есть являются санскритскими.

नमस्ते>नमस्+

नमस्कार>नमस्+

अभिवादन>अभि+वाद+न

अभिनंदन>अभि+नंद+न

प्रणाम>प्र+णाम

Все эти слова являются многокомпонентными, а именно производными.

Таким образом, в языке хинди для передачи дефиниции приветствия нет определенного конкретного слова, которое бы соответствовало бы дефиниции приветствия русскому языку.

Приветствие- один из важных знаков речевого этикета. С его помощью устанавливается контакт общающихся. Это высказывание, которое не несет в себе информации. Приветствие лишь ограничивает реакцию слушающего тем или иным клише.

---

<sup>18</sup>Татсама – группа слов которые включает в себя все санскритские слова, употребляемые в хинди. К татсама причисляются как собственно санскритские слова, так и позднейшие образования, и неологизмы, созданные санскритском материале. Бархударов А. С. Словообразование в хинди – М., 1963 г.

## **2.Характеристика форм приветствий.**

### **2.1.Региональная маркированность приветствий.**

**Республика Индия** (хинди - भारतगणराज्य, англ. - *RepublicofIndia*) — государство в Южной Азии. Индия занимает седьмое место в мире по площади, второе место по численности населения. Индия граничит с Пакистаном на Западе, с Китаем, Непалом и Бутаном на Северо-Востоке, с Бангладеш и Мьянмой на Востоке. Кроме того, Индия имеет морские границы с Мальдивами на Юго-Западе, со Шри-Ланкой на юге и с Индонезией на Юго-Востоке. Спорная территория штата Джамму и Кашмир имеет границу с Афганистаном.

Индийский субконтинент является родиной индийской цивилизации и других древних цивилизаций. На протяжении большей части своей истории Индия выступала как центр важных торговых маршрутов и славилась своими богатствами и высокой культурой.

Административно-территориальное деление Индии в настоящее время (2013 г.) включает в себя 28 штатов и 7 территорий (в том числе 6 союзных территорий и один Национальный столичный округ Дели)<sup>19</sup>.

Для анализа были собраны наиболее распространённые приветствия в Индии, которые были расклассифицированы по территориальному принципу. Изучение форм приветствий в Индии имеет большое теоретическое и практическое значение. Осведомленность о специфике форм приветствий, возможность правильного истолкования их в свой адрес позволяет носителю языка расширить свои знания относительно вербальной культурной доминанты изучаемого языка, его истории и традиций.

---

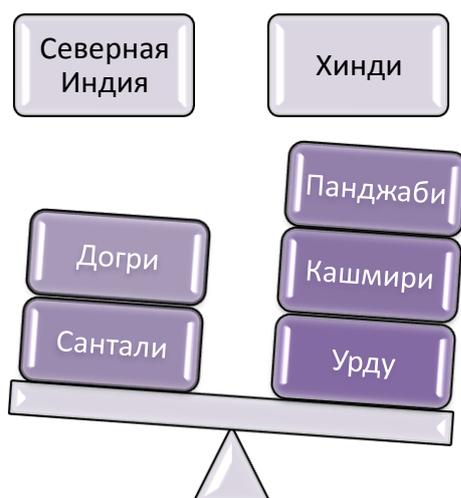
<sup>19</sup>india.gov.in

Для удобства анализа собранного лингвистического материала, данный регион делится на четыре части, с указанием, более употребляемым в каждой части языков. При этом выделение языков опирается на данные официальных индийских интернет ресурсов.



**Эти интернет ресурсы отмечают, что:**

1. На Севере Индии распространены следующие языки: *хинди, паджаби, кашмири, урду, догри, сантали*<sup>20</sup>.



И говорящие на этих языках употребляют следующие приветствия:

<sup>20</sup><http://india-india.ru/>

## Хинди

नमस्ते	namasté: традиционное приветствие
नमस्कार	namaskaar: традиционное приветствие
प्रणाम	praṇaam: уважительная форма приветствия
रामराम	raamraam: неформальная форма приветствия
सतश्रीअकाल	satsriakal: традиционное приветствие у сикхов
सुप्रभात	suprabhaat: доброе утро
शुभप्रभात	shubhprabhaat: доброе утро
शुभसंध्या	shubhsundhyaа: добрый вечер
शुभरात्रि	shubhratri: доброй ночи
स्वागत	svaagat: добро пожаловать

## Панджаби

ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ	satsriakal: традиционное приветствие у сикхов
ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਜੀ	satsriakalji: формальное приветствие у сикхов
ਨਮਸਤੇ	namaste: традиционное приветствие у Индусов
ਨਮਸਕਾਰ	namaskaar: традиционное приветствие у Индусов

## Кашмири

Salam Традиционное приветствие у мусульман

Aadaab Традиционное приветствие у мусульман

Namaskaar Традиционное приветствие

Namaste Традиционное приветствие

Salaamalaikum Традиционное приветствие у мусульман

## Урду

سلام salaam: традиционное приветствие у мусульман

سلام عليكم asalaamaleikum: традиционное приветствие у мусульман

السلام عليكم salaamaleikum: традиционное приветствие у мусульман

صبح بخير subhabakhair: Доброе утро у мусульман

سلام عليكم khushamdeed: добро пожаловать у мусульман

## Догри

Namste Традиционное приветствие

Kihaalchalhai Традиционное приветствие

Kihaalchalney Неформальное приветствие

Ooji Неформальное приветствие

## Сантали

Hendraho традиционное приветствие

2. Юг Индии это дравидоязычный ареал. Жители Юга в основном говорят на таких дравидийских языках как *каннада, малаям, тамили, телугу,*

*тулу*. Этнoсы, гoвoрящие на этих и других языках имеют свои формы приветствия. Но как известно хинди является государственным языком и поэтому все что связано с этим языком, в том числе и приветствия, тоже употребляется.



## Хинди

नमस्ते namasté: традиционное приветствие

नमस्कार namaskaar: традиционное приветствие

प्रणाम praṇaam: уважительная форма приветствия

रामराम raamraam: неформальная форма приветствия

सतश्रीअकाल satsriakal: традиционное приветствие у сикхов

सुप्रभात suprabhaat: доброе утро

शुभप्रभात shubhprabhaat: доброе утро

शुभसंध्या shubhsundhya: добрый вечер

शुभरात्रि shubhratri: доброй ночи

स्वागत svaagat: добро пожаловать

### **Каннада**

namaskaara Традиционное приветствие

enusamaachaara Неформальное приветствие

shubamumjane Доброе утро

shubamahdyana Добрый день

shubaraatri Добрый вечер

### **Малаям**

നമസ്കാരം namaskaaram: традиционное приветствие

നമസ്തേ namaste: традиционное приветствие

സുപ്രഭാതം suprabhaatam: Доброе утро

ശുഭരാത്രി subharathri: Доброе вечер

### **Тамили**

வணக்கம் vanakkam: традиционное приветствие

காலை வணக்கம் kalai vanakkam: Доброе утро

மதிய வணக்கம் matiyavanakkam: Добрый день

## Телугу

namaskaaram традиционное приветствие

namaskaaramandi традиционное приветствие

aemandi традиционное приветствие

idovinandi традиционное приветствие

suprabhaatam Доброе утро

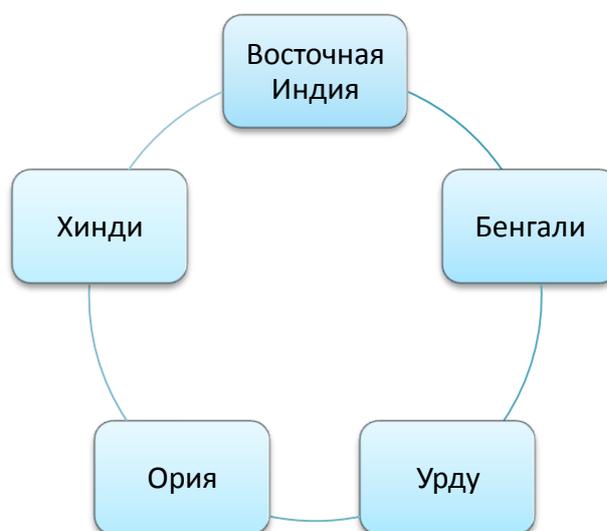
shubhadhinan Добрый день (традиционная)

shubharaathri Доброй ночи

## Тулу

Namaskaara традиционное приветствие

3. На Востоке Индии, где наиболее распространены такие языки как: *хинди, бенгали, ория, урду*, употребляются следующие приветствия:



## Хинди

नमस्ते namasté: традиционное приветствие

नमस्कार namaskaar: традиционное приветствие

प्रणाम praṇaam: уважительная форма приветствия

रामराम raamraam: неформальная форма приветствия

ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ satsriakal: традиционное приветствие у сикхов

सुप्रभात suprabhaat: доброе утро

शुभ प्रभात shubhprabhaat: доброе утро

शुभ संध्या shubhsundhyaа: добрый вечер

शुभ रात्रि shubhratri: доброй ночи

स्वागत svaagat: добро пожаловать

### **Бенгали**

সুপ্রভাত shuprobhat доброе утро

নমস্কার nômoshkar традиционное приветствие

শুভসন্ধ্যা। shubhoshondha добрый вечер

শুভরাত্রী shubhoratri доброй ночи

### **Ория**

ନମସ୍କାର namaskara: традиционное приветствие

ନମସ୍ତେ namaste: традиционное приветствие

ଶୁଣିବେ shunibe: традиционное приветствие

हा॒ हा: неформальное приветствие

ସୁପ୍ରଭାତ୍ suprabhaat: Доброе утро

ସୁପ୍ରଭାତ୍ suprabhaata: Доброе утро

ଶୁଭସନ୍ଧ୍ୟା shubhashandhaa: добрый день

### Урду

سلام salaam: традиционное приветствие у мусульман

سلام عليكم asalaamaleikum: традиционное приветствие у мусульман

السلام عليكم salaamaleikum: традиционное приветствие у мусульман

صبح بخیر subhabakhair: Доброе утро у мусульман

سلام عليكم khushamdeed: добро пожаловать у мусульман

4. В Западной Индии распространены такие языки как: *хинди, маратхи, гуджарати и конкани*. И для Запада характерны свои формы приветствия.



## Хинди

नमस्ते	namasté: традиционное приветствие
नमस्कार	namaskaar: традиционное приветствие
प्रणाम	praṇaam: уважительная форма приветствия
रामराम	raamraam: неформальная форма приветствия
सतश्रीअकाल	satsriakal: традиционное приветствие у сикхов
सुप्रभात	suprabhaat: доброе утро
शुभप्रभात	shubhprabhaat: доброе утро
शुभसंध्या	shubhsundhyaа: добрый вечер
शुभरात्रि	shubhratri: доброй ночи
स्वागत	svaagat: добро пожаловать

## Маратхи

नमस्कार	namaskār: традиционное приветствие
नमस्ते	namaste: традиционное приветствие

## Гуджарати

namaste	Традиционное приветствие
namaskar	Традиционное приветствие

jayjay Неформальное приветствие

shubhprabhaat Доброе утро

shubhratri Доброй ночи

### **Конкани**

नमस्कार namaskāṅu: традиционное приветствие

हॅलो helo: традиционное приветствие

देव बरी सकाळ दीव dev bari sakala dimva: доброе утро

देव बरी सांज दीव dev bari sañja dimva: добрый день

देव बरी रात दीव dev bari rāta dimva: доброй ночи<sup>21</sup>

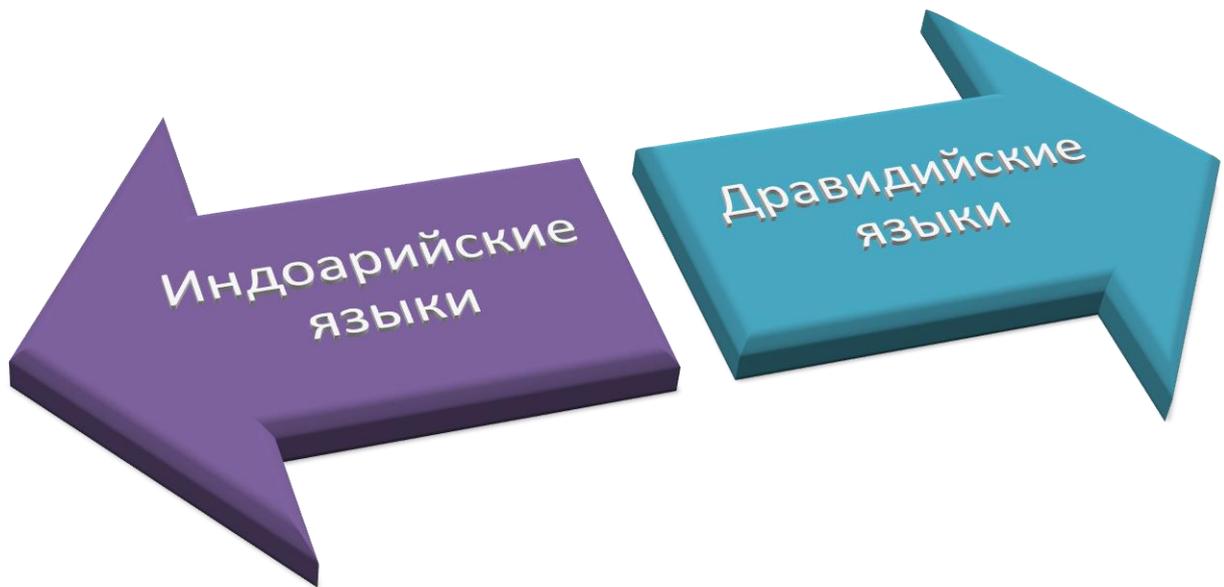
По итогам исследования можно судить о том, что наиболее универсальной формой приветствия по всей Индии является термин नमस्ते, это связано с языком хинди, который является государственным языком и употребляется повсеместно. Наряду с термином नमस्ते, также распространен термин नमस्कार, который употребляется также по всей территории индийского ареала и преимущественно на Юге Индии. В различных районах नमस्ते меняет форму, хотя основа остается та же. Меняется фонетическая окраска नमस्ते. А в панджаби фонетическая окраска не меняется, но пишется नमस्ते по другому (ਨਮਸਤੇ). На кашмири и догри नमस्ते звучит как Namaste и

---

<sup>21</sup><http://users.elite.net/>

Namste. नमस्कारтоже на панджаби на письме изображается ਨਮਸਕਾਰ, а в кашмири почти остается неизменным в фонетическом плане Namaskaar. На Юге नमस्तेиспользуется реже (малаям-നമസ്തേ), больше в употреблении नमस्कार(каннада-namaskaara, малаям-നമസ്കാരം, телугу- namaskaaram, тулу- namaskaara). На Востоке как и на Юге также используется преимущественно नमस्कार (бенгали- নমস্কার, ория- ନମସ୍କାର), а नमस्तेвстречается на ория как ନମସ୍ତେ, то есть есть изменения в написании. На Западе и नमस्ते и नमस्कार используются в равной степени. В маратхи оба термина остаются без изменения, а в гуджарати меняют свое написание. В то время, как в конкани नमस्कार меняется в фонетическом плане и звучит как नमस्कारु. Все это служит подтверждению тому, что существует дифференциация в употреблении, написании नमस्कार и नमस्ते в различных районах. Все это видно в изменении терминов как в написании, так и в произношении. नमस्तेи नमस्कार являются официально - универсальной формой приветствия общеиндийского масштаба.

Исследование показало, что в Индии деление идет по территории. Индию можно поделить на две части: в первой преобладают индоарийские языки, а во второй- дравидийские. Учитывая все эти особенности индийского ареала можно сделать вывод, что приветствия варьируются в различных районах по разному.



## 2.2.ТРАДИЦИОННЫЕ ИНДИЙСКИЕ ПРИВЕТСТВИЯ.

Исследование показало, что преимущественно в Индии используются традиционные приветствия.

К традиционным же относятся на Севере: नमस्ते, नमस्कार, सतश्रीअकाल (хинди), ਸਤਿਸ੍ਰੀਅਕਾਲ, ਨਮਸਤੇ, ਨਮਸਕਾਰ (панджаби), Salam, Aadaab, Namaskaar, Namaste, Salaamalaikum (кашмири), سلام عليكم, السلام عليكم (урду), Namste, Kihaalchalhai (догри), Hendraho (сантали); на Юге: नमस्ते, नमस्कार, सतश्रीअकाल (хинди), namaskaara (каннада), നമസ്കാരം, നമസ്തേ (малаям), வணக்கம் (тамили), namaskaaram, namaskaaramandi, aemandi, idovinandi (телугу), Namaskaara (тулу); на Востоке : नमस्ते, नमस्कार, सतश्रीअकाल (хинди), নমস্কার (бенгали), ନମସ୍କାର, ନମସ୍କରେ, ଶୁଣିବେ (ория), سلام, سلام عليكم, السلام عليكم (урду); на Западе : नमस्ते, नमस्कार, सतश्रीअकाल (хинди),

नमस्कार, नमस्ते (маратхи), namaste, namaskar (гуджарати), नमस्कारु, हॅलो (конкани).

### 2.3. КОНФЕССИОНАЛЬНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ФОРМ ПРИВЕТСТВИЙ.

В ходе исследования приветствия были расклассифицированы по религиозно- конфессиональному принципу. Приветствия можно разделить на четыре группы: приветствия исповедующих индуизм, приветствия исповедующих ислам, приветствия исповедующих сикхизм и нейтральные формы приветствий( безотносительные к религии говорящего приветствия, наиболее уместные в устах иностранца)<sup>22</sup>.

Приветствия употребляемые только исповедующих индуизм: नमस्ते, नमस्कार(панджаби), नमस्ते, नमस्कार, रामराम(хинди).

Приветствия распространенные среди исповедующих ислам: سلام, سلام السلام عليكم, عليك(урду), salam, aadaab, salaam alaikum(кашмири).

Среди сикхов употребляются следующие формы приветствий :सतश्रीअकाल(хинди).

Из этого следует, что представители различных религиозных общин в Индии при встрече друг с другом употребляют специфические формы приветствий, которые являются индикатором принадлежности той или иной религиозной общины.

---

<sup>22</sup>Б. Клюев Практический учебник языка урду, М-1962,с.21-23



## 2.4. СИММЕТРИЧНЫЕ И АСИММЕТРИЧНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ.

**Симметрия** — это упорядоченность, регулярность, единообразие предметов и явлений объективного мира. Это понятие однопорядковое такими понятиями, как закономерность, сохранение, инвариантность. Симметрия есть проявление устойчивости, равновесия в состоянии.

**Симметрия** - одинаковое расположение сходных членов предложения в двух или нескольких смежных предложениях. Здесь внешнее и внутреннее совпадение. Иногда это явление называют также параллелизмом.

**Асимметрия** — противоположное понятие. Оно отражает нарушение упорядоченности, регулярности, разнообразие. В асимметрии проявляются нарушения равновесия и устойчивости, связанные с применением в организации системы, составных частей целого.<sup>23</sup>

Эти явления встречаются также и в языке.

---

<sup>23</sup>Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1988. с. 106-114.

Для выявления вышеуказанных явлений учитывался комплекс приветствий, то есть «приветствие» и ответ на него.

С этой точки зрения формы приветствия можно разделить на 3 группы:

**1 группа** - это те формы приветствия в которых ярко выражена явление симметрии. К ним относятся намасте – намасте, салам – салам, адаб – адаб, таслимат-таслимат, пранам – пранам, намаскар – намаскар, джай хинд- джай хинд. При описании этого явления следует учитывать два действующих лица адресант и адресат.

Ко **2 группе** относится комплекс приветствий, где наблюдается частичная симметрия ( ассалам алейкум – вaleyкум ассалам).

**3 группа** полная асимметрия. Примером служат ( кйа хал?– сб тхик хе, тхик хе ? – апки дайа хе, кейсе хо? – тхик хе.дайа хе, тхик хо? – чал рха хе, кйа хал чал? – тхик хе, кхо кейсе хо?- дайа хе апки, сб тхик хе? – крипай хе).

Нужно отметить среди 1 группы форм приветствий может наблюдаться асимметрия, это связано с социальным статусом, возрастом коммуникантов. Например, если адресат младший по статусу и возрасту обращается к старшему с приветствием этой группы слов, то ответом могут быть следующие: на приветствие «пранам» или «намасте» может быть ответ «хуш рахо», или «джите рахо» или улыбка, или же просто кивок головой.

<b>Группы приветствий</b>	<b>Адресант</b>	<b>Адресат</b>
1) Симметричные формы приветствий	Намасте	Намасте
	Салам	Салам
	Адаб	Адаб
	Таслимат	Таслимат
	Пранам	Пранам

---

2) *Формы приветствий  
с частичной  
симметрией*

3) *Приветствия с  
полной асимметрией*

*Намаскар*

*Джайхинд*

*Ассалам алейкум*

*Кья хал?*

*Тхик хе?*

*Кейсе хо?*

*Тхик хо?*

*Кья хал чал?*

*Кхо кейсе хо?*

*Сб тхик хе?*

*Намаскар*

*Джайхинд*

*Валейкум ассалам*

*Сб тхик хе.*

*Апки дая хе.*

*Тхик хе. Дая хе.*

*Чал рха хе.*

*Тхик хе.*

*Дая хе апки.*

*Крипай хе.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвященная исследованию форм приветствий в хинди, позволила выявить важнейшие стороны этого исследования, т. е. рассмотреть индийские формы приветствия. С культурно – исторической и этимологической точек зрения. Формы приветствия в хинди представляет собой определенную систему или комплекс, внутри которого имеются свои особенности, как в плане содержания форм приветствий, так и в плане выражения. Эти формы приветствий можно разделить на 2 группы: собственно индийские и заимствованные. Последнюю группу представляют арабо-персидские и английские формы приветствия. Английские формы приветствия зачастую употребляются в разговорной речи, среди городского населения, а также среди лиц получивших европейское образование и владеющих английским языком, студенческой молодежи. Наиболее употребительным из английских форм приветствий является «Hello», «Hi». В данной работе последним формам приветствия не уделяется специальное внимание. Хотя на страницах художественной литературы, описывающих жизнь современного индийского общества можно встретить их употребление. Это сравнительно новое явление.

Проделанная работа над формами приветствий в хинди показывает что приветствия, представляют собой определенную систему внутри, которой имеются свои закономерности и особенности, продиктованные как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, такими как: регион, этнос, культура, история и т.д.

Априори, можно сказать, что индийские формы приветствий, представляя собой систему, могут подразделяться на соответствующие подсистемы, в зависимости от подхода к изучению этого феномена.

В ходе проделанной работы было выяснено:

1) Был выявлен круг слов в хинди, который может передать содержание понятия дефиниции «приветствия», что является важным моментом для всестороннего изучения данного явления. В этот круг входят такие слова नमस्ते, नमस्कार, सलाम, अभिवादन, अभिनंदन, प्रणाम. Каждый из этих слов по- своему отражает дефиницию приветствия.

Приветствия были исследованы в двух планах: в плане содержания и в плане выражения.

В плане содержания исследуемые формы приветствия такие как: नमस्ते, नमस्कार, अभिवादन, अभिनंदन, प्रणाम относятся к словам татсама и имеют санскритское происхождение, и служат для выражения дружеского приветствия и прощания, а также употребляются как вступление к беседе. Исключение составило слово सलाम, которое имеет арабское происхождение и подходит скорее всего для передачи дефиниции приветствия в языке урду.

В плане выражения анализируемые слова (नमस्ते, नमस्कार, अभिवादन, अभिनंदन, प्रणाम ) относятся к производным.

1. Анализ показал регулярно употребляемые формы приветствия – это слова नमस्ते и नमस्कार. Следует также отметить, что नमस्ते и नमस्कार в различных районах варьируются.

В ходе анализа было выявлено, слова नमस्ते и नमस्कार варьируют как в фонетическом, так и в графических планах. Все это объясняется тем, что в

Индии проживают представители различных этносов, говорящих не только на хинди. Этот фактор в свою очередь повлиял и на приветствия.

2. Учитывая вышеперечисленные факторы, было выявлено наличие региональной маркированности форм приветствий. Приветствия были расклассифицированы согласно частям света: приветствия на Севере, приветствия на Юге, приветствия на Востоке и приветствия на Западе. Этот анализ дал нам полную картину приветствий в индийском ареале, что позволило понять тонкости в употреблении приветствий, их значимость, это помогло составить четкое представление об этносах, проживающих на территории Индии, их языках и приветствиях. Так например, на Севере употребляются приветствия на языках: хинди, паджаби, кашмири, урду, догри, сантали, а на Юге: каннада, малаям, тамили, телугу, тулу и хинди, в то время как на Востоке чаще в употреблении языки: хинди, бенгали, ория, урду, а на Западе: хинди, маратхи, гуджарати и конкани. Так стало ясно, почему существуют такие различия в использовании различных форм приветствий.

3. Анализ показал, что не только с точки зрения ареала функционирования языков различных семей, но и с точки зрения наличия употребляемых форм приветствий, они делятся на 2 региона:

- 1) где преимущественно используются индоарийские языки;
- 2) где используются дравидийские языки.

Это помогло в дальнейшем анализе выявить и упростить разделение приветствий.

4. Среди приветствий употребительны и очень популярны традиционные формы приветствия. Так как традиционные приветствия часто употребляются как в разговорной речи, так и в письменной. Их преимущественно больше. Как показал материал, каждый регион имеет свои традиционные приветствия.

5. Было выявлено, что среди приветствий существуют конфессионально окрашенные. Собранный материал позволил выявить наличие в хинди, не только формы приветствия исповедующих индуизм, но и приветствия исповедующих ислам, сикхизм. Возможно, дальнейшие изыскания в этом направлении позволят выявить и другие конфессионально окрашенные формы приветствия.

Приветствия у индусов: ਨਮਸਤੇ, ਨਮਸਕਾਰ(панджаби), नमस्ते, नमस्कार, रामराम (хинди).

У мусульман используются следующие формы приветствий: سلام, عليكم, السلام(урду), salam, aadaab, salaam alaikum (кашмири).

Сикхи, при встрече обмениваются приветствиями: सतश्रीअकाल (хинди).

В каждой из этих групп приветствий выделяются стилистически нейтральные формы приветствий.

6. Среди форм приветствий наблюдаются явления симметрии или паралелизма форм приветствий, но это явление было выявлено при рассмотрении приветствий в комплексе, то есть приветствие и ответ на него. С этой точки зрения приветствия были разделены на 3 группы; симметричные приветствия, частично симметричные и асимметричные. Что показывает дифференциацию ответа на приветствие в различных группах.

7. Приветствия подразделяются на: вербальные и невербальные. Хотелось бы отметить не только значимость вербальных приветствий, но также подчеркнуть важность роли невербальных приветствий. Средства невербального общения такие как: мимика, жесты, поза, интонация также немаловажны в процессе общения, особенно в Индии. В Индии каждый жест

что-то в себе несет и имеет глубокий смысл. Каждый жест в хинди носит свое название, и обозначающие его слова относятся к татасама.

Вербальные формы приветствий сопровождаются невербальными. И в процессе коммуникации они взаимосвязаны и взаимосочетаемы.

В заключение работы обобщены основные результаты проведенного исследования, которые показали значимость приветствия, являющегося символом добрых пожеланий и симпатии.

## **II. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Антонова. К. А. Новая история Индии. Москва, 1961
2. Асписова А. С. Энциклопедия языкознания. Москва, 2006
3. Бархударов А. С. Словообразование в хинди, Москва, 1963
4. Голдин В. Е. Речь и этикет, Москва, 1983
5. Гак В.Г. Языковые преобразования, Москва, 1988
6. Джеймс Камерон. Индийское лето. Москва, 2002
7. Ключев Б. Практический учебник языка урду, Москва, 1962
8. Рамстедт Г.Р. Грамматика корейского языка. Москва, 1951
9. Шарбатов Г.Ш., Ковалев А.А. Учебник арабского языка. Москва, «Восточная литература» РАН, 1998

### **СЛОВАРИ:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969
2. Бескровный В. М., Бархударов А. С., Зограф Г. А., Липеровский В. П. Хинди-русский словарь. Москва. 1972
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. Москва, 2006
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Москва, 1987
5. Ушинский К. Д. Толковый словарь русского языка. Москва, 1939

### **ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

1. [india.gov.in](http://india.gov.in)
2. <http://mirllive.com/india/>
3. <http://artsofindia.tripod.com>
4. <http://users.elite.net/>
5. <http://india-india.ru/>
6. <http://www.librarybsu.org/>

7. [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru)
8. [www.dodi/privetbb.ru](http://www.dodi/privetbb.ru)
9. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Квалификационная работа рекомендована к защите:**

Декан факультета Дальнего

Востока и Южной Азии

ф.ф.н., доц. Носирова С. А.

\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.

Зав. кафедры

языков Южной Азии

ф.ф.н. Нурматов С.С.

\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.